

Dante and Han-shan: Masters of Visual Communication

Diana Witcher

Undergraduate Student, Fine Arts

University of Wisconsin-Stout

Dante and Han-shan: Masters of Visual Communication

In his epic poem, *La Divina Commedia*, master poet Dante Alighieri employs striking imagery to portray an epic vision of the afterlife. The story is framed by Dante's spiritual beliefs, the dogmatic theology of 12th century Christianity. Throughout the poem, the author depends upon the vivid description of each scene to express emotions that range from fear and isolation to wonder and awe of the spiritual world. The protagonist is placed within a series of visually striking scenarios as Dante uses dramatic imagery as a tool to persuade, guiding the reader along a path toward his grand vision of spirituality.

The Buddhist poet Han-shan utilizes similar visual imagery in his poetry. Like Dante he presents a literary painting, a description of a static moment that is meant to transform the reader. Han-shan's poems describe a spirituality that places humankind in a fundamental relationship with the natural world. Like Dante, he explores the human emotions of loneliness, isolation, frustration, and the darker aspects of human nature. In Han-shan's poetry, the author is an observer and critic but lives solidly within a natural environment that ultimately defines him. Each poet uses lyric language and visual imagery to describe his perception of the world. This perception is informed by spirituality and personal experience.

Han-shan's poetry expresses wonder and reverence toward the beauty of nature, a view best articulated in the visual details of his poetry. He conveys a humble observance of the natural world and communicates the experience of close observation in moments of stillness. Through this stillness, the observer becomes aware of the natural cycles of the seasons and experiences a heightened spiritual awareness. Han-shan places humanity within this framework, commenting upon the beauty and impermanence of life, as well as the sorrows of loss and the failings of human nature. The poet presents a worldview that is peaceful and enduring, where one overcomes obstacles through tenacious work and enduring faith.

The Cold Mountain trail goes on and on:
The long gorge choked with scree and boulders,
The wide creek, the mist-blurred grass.
The moss is slippery, though there's been no rain
The pine sings, but there is no wind.
Who can leap the world's ties
And sit with me among the white clouds? (Han-shan, Leed, 1984, p.185)

In contrast to Han-shan's focus on contemplation and images of stillness and natural beauty, Dante portrays a dynamic, epic adventure. His masterpiece, *La Divina Commedia*, is a three-volume work that includes *Inferno*, *Purgatorio* and *Paradisio*. Dante himself is the protagonist. He descends through seven levels of hell, guided by the classical poet Virgil. The pair emerges from the underworld to witness purgatory, and Dante ultimately experiences the glory of heaven. Dante's most dramatic moments of transcendence occur in the presence of his muse Beatrice, and eventually in the Higher Heaven, when he comes face to face with God. Dante's vision is clear and his intent is to instruct through a cautionary tale. He systematically describes the believed consequences of sin, hoping to inspire and alarm people toward a more spiritual way of life. Dante presents a vision of the afterlife that is wild, dynamic, divided, and dogmatic. His character urgently undertakes a spiritual journey to witness an inspired vision of the afterlife. In the following passage Dante and Virgil exit hell, following the path to purgatory.

There is a place (as distant from Beelzebub
as his own tomb extends in breath)
known not by sight but rather by the sound
of waters falling in a rivulet
eroding, by the winding course it takes (which is

not very steep), an opening in that rock.

So now we entered on that hidden path,

my lord and I, to move once more towards

a shining world. We did not care to rest. (Alighieri, 1321, *Inf.* XXXIV 127-135)

Dante's poetry is informed by his spirituality and life experiences. Historical and literary records place him squarely in the political drama of 12th century Italy. He was born in the city of Florence, then the military center of Tuscany, in the spring of 1265 A.D. He wrote his first known poem in 1283 and became a member of the Council of 100, the governing body of Florence, at the age of 31. In 1300, Dante served a customary two-month term as one of six priorates, the highest political office in Florence (Hollander, 2001).

At the time, the political climate of northern Italy was marked by extreme factionalism between two parties: the Ghibellines, aligned with the emperor, and the Guelphs, aligned with the papacy. The Guelphs controlled Florence, but due to a century old bloody feud, the party was divided into two opposing factions: the Whites, of which Dante was a member, and the Blacks, into which he married. Dante's political beliefs were more in line with the Ghibellines, who favored imperial rule of Europe, but Dante was bound to the interests of White Guelphs (Hollander, 2001).

In June of 1301, Dante opposed the Pope's intent to provide troops in the Maremma region, a stance that caused his eventual condemnation by the Blacks. In November of 1301, the Black Guelphs sacked Florence, supported by the forces of Pope Boniface the VIII and the king of France, defeating Dante's party, the White Guelphs. In January of 1302, Dante was fined 5,000 florins and banished for two years. The following March, he was sentenced to death by burning, if he was to return to his home (Hollander, 2001).

During his first ten years of exile, Dante traveled extensively in the beautiful setting of northern Italy. While living in Verona in 1303-1304, he wrote *Convivio* ('The Banquet'), a volume that included his longest poems and an allegorical commentary. During this period, he also wrote the first two canticles of the *Commedia*. In his later life, 1312-1321, Dante enjoyed extended stays in Verona in the court of Cangrande della Scala and later in Ravenna, hosted by Guido Novello da Polenta, where he completed the *Commedia*. He died in September of 1321 of malarial fever (Hollander, 2001).

Dante's life experience is directly translated into the *Commedia*. The protagonist is an educated man, choosing to undergo a difficult and emotionally challenging journey, guided by Virgil, the father of classical literature. His work is highly visual, but the natural world is expressed consistently as a backdrop, never fully integrated into the story. This may be a result of him working both in exile and in an urban setting, physically removed from the natural world. The spiritual world portrayed by Dante is divided and marked by violence, politics, and examples of poor moral behavior. The poet seeks to reconcile the darkness of humanity with the divine goodness of spirit he observed both in his muse Beatrice and ultimately in the teachings of Christ.

Han-shan's work is similarly informed by his spirituality and life experience. His poetry has been renowned throughout China and Japan for centuries. Like Dante, Han-shan was an outcast and lived in one of the most beautiful places on earth. Han-shan did much of his work in a rural setting. The recluse poet is believed to have lived in China during the T'ang Dynasty (618-907 A.D.) (Watson, 1962).

"Han-shan," meaning "Cold Mountain," is a name borrowed from his home in the T'ien-t'ai Mountains (Henricks, 1990). The range reaches along the northeastern seacoast of Chekiang

Provence and is renowned for spectacular scenery. The region houses many Taoist and Buddhist monasteries and is the legendary home of spirits and immortals (Watson, 1962).

Like Dante, the fine points of Han-shan's life are most accurately revealed through close reading of his work. He was an impoverished gentleman farmer who traveled widely (Watson, 1962). The poet was an educated man; his work reveals an education in pre-T'ang classic literature. He seems to have worked in a government office as a clerk or scribe. Han-shan was married and had a son, and at some point, he farmed and lived in the country with his family. His poetry makes reference to his wife leaving him. After living for an extended time alone in the mountains, he returns home and his wife does not recognize him. The poet also writes of leaving his family and living the remainder of his life on Cold Mountain (Henricks, 1990). Han-shan's life of solitude inspired spare, precise, and beautiful poetry. Each poem seems a gem, telling of his life and the wonders of Cold Mountain.

Cold cliffs, more beautiful the deeper you enter—

Yet no one travels this road.

White clouds idle about the tall crags;

On the green peak, a single monkey wails.

What other companions do I need?

I grow old doing as I please.

Though face and form alter with the years,

I hold fast to the pearl of the mind. (Han-shan, Watson, 1962, p. 73)

Han-shan is best known for his "Han-shan" poems in which he describes his home on Cold Mountain and the challenge of reaching the top of the mountain (Henricks, 1990). Han-shan's visual depictions of nature and allegories of spiritual striving and attainment are both diverse and beautiful. His poems include many subjects, including poverty, the brevity of life,

commentaries on greed and arrogance, as well as criticism of the worldly Buddhist clergy and Chinese bureaucratic system (Watson, 1962). Most striking are the visual descriptions of Han-shan's life and his mountain retreat. The poems are deliberately obscure, often leaving interpretation open to the reader. While the openness and universality of his poetry is profound, this very quality may lead to difficulties in the accurate interpretation of his poems.

The translation process is a lens that does not provide a completely accurate image of the original. Two aspects of this distortion are discussed most frequently in translations of Dante and Han-shan. Intimate aspects of the literary communication may be lost and the original intent of the work distorted. This problem is especially profound in the translation from Chinese to English. The difference in structure between the languages and cultural differences between the two societies make a single accurate translation very difficult to achieve.

Secondly, the natural beauty and rhythm of the original verse is inevitably lost. While there is a notable loss of rhythm and assonance in English translations of Dante, what is most profoundly lost in translation is the musical quality of the Italian language. The subtleties of verbal meanings and audible aspects of the language cannot be accurately converted into English. Furthermore, specific words cannot be suitably translated; for example, the word *stelle* (stars), which is repeated in many canticles of the *Paradisio*, is a diminutive word that has strong visual and rhythmic power (Domini 2008).

lo ritornai da la santissima onda

rifatto si come piante novelle

rinovellate di novella fronda

Puro e disposto a salire le stelle. (Alighieri, 1321, *Pur.* XXXIII 142-145)

From the most holy water I returned

Regenerate, in the manner of new trees
That are renewed with a new foliage,
Pure and disposed to mount unto the stars. (Alighieri, 1321, *Pur. XXXIII* 142-145)

When comparing the translation with the original Italian verse, it is easy to see that the English translation lacks warmth, vibrancy, and rhythm. While the words may be accurate, they do not hold the same weight and beauty found in the original text. What remains intact throughout the translation is the strong imagery that is the hallmark of Dante. He uses universal images of holy water, growing trees, and foliage against a backdrop of a starry sky. Leading us through the complex maze of the *Commedia*, his work offers us the visual splendor of a master's painting.

Similarly, in Han-shan's poetry, difficulties in translation do not eclipse the powerful imagery and inspiring content but may mask their intention and true meaning. Translations of his poetry are compromised both by the difficulty in translating Chinese characters to modern language and the religious and cultural assumptions of the translator. Han-shan likely lived during the height of Chinese Zen Buddhist creative activity in China. Zen Buddhists, most notably in Japan, wrote much of the commentary on his poetry, ultimately influencing the translation of the poems. This led to readings of the poems that exaggerate the moments of calm and enlightenment in his poetry (Watson, 1962). Han-shan is portrayed as an archetype of the "carefree, enlightened Zen layman", a compassionate, enlightened figure that resides in the world but is not of it (Watson, 1962 p. 13). Han-shan is just as likely to express doubts and anxiety in his poetry as he is to communicate compassion and peacefulness: "Christian saints may be permitted their lapses of faith, but in Zen, with its strong emphasis on individual effort and self-reliance, a man, once enlightened is expected to stay that way" (Watson, 1962, p. 13-14).

In addition, translating Chinese characters into Western language is a challenging task. In “Gary Schneider, Han Shan, and Jack Kerouac,” author Jacob Leed (1984) highlights a conversation in Kerouac’s novel *The Dharma Bums*. The characters Japhy and Ray argue the difficulty of translating Han-shan...

“Why don’t you just translate it as it is...?”

“...Yeah, but what do you do with the sign for long, sign for gorge, sign for choke, sign for avalanche, sign for boulders?”

“Where’s that?”

“That’s the third line, would have to read ‘Long gorge choke avalanche boulders.’”

“Well that’s even better!”

“Well yeah, I thought of that, but I have to pass the approval of Chinese scholars here at the university and have it clear in English.” (Leed, 1984, p. 190-191)

In addition to differences in the written language, the culture and spirituality of the East can be difficult to translate accurately. The expressiveness of classical Chinese poetry is also compromised in translation. Classical Chinese culture and aesthetics differ dramatically from their Western counterparts (Yip, 1997). European past, present and future tenses limit the concepts that can be verbally conveyed. Chinese verb elements often refer to *Phenomenon*, a concept in which time is considered an arbitrary invention created by humankind (Yip, 1997). This idea cannot be succinctly translated into Western language but may be experienced by watching a film.

The Western concept of *being* conceals *being* rather than exposing it... the capacity of the Chinese poem to be free from Western arbitrary temporal constructs and to keep a certain degree of close harmony with... concrete

events... can be illustrated by the way film handles temporality... approximating the immediacy of experience. (Leed, 1984, p. 6)

This method of handling time, offering a series of images as if the story was a film or graphic novel, is similar to Dante's technique of visual rendering. The author provides a detailed description of a scene, 'painting' it for the reader to enjoy and interpret. Dante's work is so convincing due to this unique pictorial narrative technique; he allows the internal aspects and emotions of the characters to be revealed by their facial expression and visual aspects of the environment (Hinshelwood, 1965). With words and symbols, the poet paints a multilayered picture of a moment, followed by commentary that places the moment within the context of the poet's experience, drawing the reader into his world. Han-shan uses a similar technique in the following poem:

Atop the flowers, a golden oriole;
"Kuan-kuan," its sound, oh so sweet!
A beautiful woman, complexion like jade,
Facing this way amused, she can't get her fill;
Tender thoughts in her young age.
But when blossoms fall, the bird too will leave;
Shedding tears, she'll face the fall wind (Han-shan, Henricks 1990, p. 392)

Han-shan distills a brief moment in time, made poignant through close observation and deliberate choice of subject. He comments on the impermanence and changeability of the material world; the fleeting beauty of the moment is followed by a sorrowful comment upon the inevitability of the loss of youth and joy. One of the compelling aspects of his poetry is that the ultimate meaning is left open to the reader to interpret and ponder. The spiritual meaning of this passage is subtle and perhaps intentionally ambiguous.

While Dante is clearly a devout poet, scholars are left guessing at the specifics of Han-shan's religious and spiritual beliefs. Han-shan was likely a Zen Buddhist but probably not extremely devout, as he both criticized and mocked the Buddhist clergy in his work. There is also evidence that Taoism influenced his poetry (Henricks, 1990). Han-shan's poetry expresses Buddhist philosophy in a personal and passionate way and much of the imagery found in the verses is directly drawn from the Buddhist sutras, or sayings of the Southern School of Zen (Watson, 1962).

Also apparent in Han-shan's poetry are Buddhist perspectives of humanity as part of nature as well as transcendence through meditation and acceptance of the impermanence of physical reality. Zen Buddhist spiritual understanding is based upon the concept of one mind. The Buddha mind is naturally innocent, eternal, and enlightened. The concept of the one mind includes all things that are experienced, as well as all feeling and perceptions. This is called the 10,000 forms, a mirror that reflects all, and in its true nature is pure, a clear glass, untouched by the world (Henricks, 1990).

Dante Alighieri describes a spiritual world as beautiful and poignant as Han-shan's, but infinitely more dramatic and violent. In *Inferno*, this violence is visited upon a myriad of sinners as he unmercifully examines the dark side of human nature. Over this dark background, he paints an intricate vision of purgatory and paradise, designed to guide and inspire humankind to achieve spiritual perfection. Dante presents this vision using overt religious imagery and symbolism, creating a complex, multi-leveled manuscript. He places himself as the protagonist, chosen by God to follow in the footsteps of Virgil. He crafts a theme of the religious pilgrim, moving doggedly forward through many settings, witnessing the afterworld in an effort to spiritually elevate humanity.

In *Inferno* the protagonist is often lost and frightened, depending upon his guide Virgil for protection and direction, mirroring the Christian tenet that the believer must rely upon Christ to guide him to heaven. It is apparent that Dante sees Virgil as a heathen in his choice to place him with other virtuous pre-Christian figures in the first circle of hell. It is ironic that Dante relies so heavily upon a non-Christian for support throughout his journey through the *Inferno*. This is certainly a reference to his deference to classical literature in general, and Virgil specifically. In the early 1300s, Dante re-read the Latin classics, which had a profound effect upon his work (Hollander, 2001).

Dante's writings were intended to illuminate and educate through the medium of epic poetry. Dante believed that certain people are chosen by god to help others to transcend human nature and sought to spiritually illuminate humanity. The poet believed that people are capable of understanding profound truth and through virtue humankind can correct an innate tendency to sin (Boyde 1993). "The human heart can never be satisfied by anything except an infinite Good... a Good beyond which there is nothing to which one might aspire" (Boyde, 1993, p. 80-83). Dante created *Paradiso* as a series of understandable, appealing religious images (Boyde, 1993). This mirrors a common occurrence in the art of the Middle Ages: the creation of elaborate religious images intended to inspire spiritual contemplation.

Dante used overt religious imagery in his work and symbolically illustrated his vision of the afterlife through allegory. Poetic allegory has the following components: it is fictional, understood as a metaphor, actions occur internally within the psyche or soul of the protagonist, and it uses personifications of the vices and virtues (e.g., Incontinence, Despair and Hope) (Hollander, 2001). Dante speaks directly to this concept in the following quote.

The first is called the literal and this is the sense [of the text] that does not go beyond the surface of the letter, as the fables of the poets. The other is called

the allegorical, and this is the one that is hidden beneath the cloak of these fables, and it is a truth hidden beneath a beautiful lie... (Alighieri, *Conv. II*, Hollander, 2001, p. 98)

A vivid example of his use of visual metaphor is the repeated use of light and shadow to symbolize goodness and evil. In the *Commedia* the sun symbolizes love, divine goodness and heavenly grace (Boyde, 1993). At the beginning of *Paradisio*, Dante imitates Beatrice and looks directly into the sun. Beatrice inspires him, and Dante says that her action “poured through his eyes into his imagination.” He compares her gaze with a beam of light, falling on a horizontal surface and likens his own gaze to the resulting beam of light that is reflected from it (Boyde, 1993, p. 72-73, p. 85-87). These passages show that Dante is intimately aware of the power of the sense of sight, and uses visual cues to paint metaphorical pictures that define his vision. Dante creates a “beautiful lie” to graphically illustrate a poignant moment of spiritual revelation.

When, turned on her left side, I was aware
 Of Beatrice, fixing on the sun her eyes:
 Never on it so fixed was eagle's stare.
 And as array will always rise
 Where the first struck, and backward seek ascent
 Like pilgrim hastening when he homeward hies,
 So into my imagination went
 Through the eyes her gesture; and my own complied,
 And on the sun, past wont, my eyes were bent. (Alighieri, 1321, *Par. I* 46-54)

While there are many references to light in the *Commedia*, the *Inferno* is full of references to shadows, evil, and the dark side of mankind. Hell's darkness illustrates the consequences of sin and the inability of the sinner to love God (Boyde, 1993). Dante explores

this dark side in graphic detail, revealing to the reader every facet of the failings of mankind. The variety of extreme environments and events depicted in the *Divine Comedy* represent the diverse aspects of human nature and desires. Dante is describing Carl Jung's psychological concept of the realm of "Shadow", the dark internal world that is hidden within the psyche (Domini, 2008). Dante's character experiences ongoing struggle and lack of direction, expressing a dark, fearful perception of the human experience. In the following passage, the topography and very atmosphere reflect the emotional state of the character as well as providing a sense of suspense and foreboding (Domini, 2008).

True it is, I stood on the edge of the descent
Where the hollow of the gulf out of despair
Amasses thunder of infinite lament.
Sombre, profound, and brimmed with vaporous air
It was, so that I, seeking to pierce through
To the very bottom, could see nothing there.
Let us go into the blind world below,
Began to me the poet all amont.
I shall be first and thy behind me go. (Alighieri, 1321, *Inf. IV* 7-15)

It is telling that Dante's guide Virgil describes hell as the "blind world". Dante believed that the visual senses were the most important to the soul and spirituality. His exploration into the subjects of light and color bring depth to his work and reveal a deliberate, informed artistry. The poet studied Aristotle's philosophical concept of light, as well as the science of *perspectiva* or optics, which was developed by the Arabs and combined strict geometry and observations of experiments with light. He wrote extensively on the subjects of optics, color, and light in the allegorical commentary of *Convivio*. Dante's work contains many references to reflection and

refraction. He often describes rays of light, light sources, and light rays being bent or broken (Boyde, 1993).

He writes of spirituality as if he is discussing the arts of painting or sculpture, describing the actions of the spirit as “ripresentare,” “to set down a likeness in some suitable medium, so that the recorded object may be contemplated even when it is absent or has ceased to exist”. Dante believed that an artist’s ability to accurately imitate nature is an act of profound truth, asserting that truth is evident in the artistic process and also embodied in the work of art (Boyde, 1993). The poet reveals a belief in the ability of works of art to communicate through the visual senses, becoming a catalyst for spiritual transformation.

In *Paradisio*, when the Pilgrim first comes to the edge of the Highest Heaven, he approaches a stream, which sparkles with light and flame like many colored jewels. The stream represents the abundance and goodness of heaven. The dramatic imagery matches the profound event of the Pilgrim crossing into the Highest Heaven. In his description of the stream, Dante makes reference to the New Testament and Revelation 22:1, the “river of water of life clear as crystal” (Boyde, 1993).

And I beheld, shaped like a river, light

Streaming a splendor between banks whereon

The miracle of the spring was pictured bright.

Out of this river living sparkles thrown

Shot everywhere a fire amid the bloom

And there like rubies gold-encrusted shone. (Alighieri, 1321, *Par.* XXX 61-66)

The poet deliberately uses color in the *Divine Comedy* to illustrate specific ideas. In *Purgatorio I*, the color blue has a healing, restoring effect upon the pilgrim as he emerges from the *Inferno*. In lines 13 to 18, Dante describes a scene in the early morning when the sun is still

below the horizon. He describes the sky as “pure and cloudless as far as the first of the celestial spheres”. The entire sky gradually becomes blue, the “sweet colour of an oriental sapphire”. This color has a profound effect upon the mental state of the character. It “renews delight” for the pilgrim and heals the pain in his eyes that were hurt by “dead air” of the *Inferno* (Boyde, 1993, p. 81).

Dante uses color, light and detailed description of striking images to communicate complex visual ideas. It may have been a challenge for Dante to create images that would be appropriate to represent the divine. Natural images were associated with the earth, the body, and ultimately sin. “What shape can enlightenment take when any natural form prompts connection to the Fall?” (Domini, 2008, p. 271). His solution is to use light as a metaphor for divinity. He also models images after natural forms that are considered most beautiful and pure, for example a rose. Dante conceives of the nine spheres of heaven as a series of interlocking petals that join together at an apex.

So over the light and round and round did I
See mirrored on a thousand tiers all those
Of us permitted to return on high.
And if the least degree so greatly glows,
What measure shall suffice for the amplitude
Of the extremest petals of this Rose? (Alighieri, 1321, *Par XXX* 112-117).

Dante’s literal descriptions of the scenes in the *Commedia* are images that could be easily interpreted by a painter (Hinshelwood, 1965). This technique of precise visual description effectively communicates complex ideas. Not unlike a filmmaker or graphic artist, Dante uses visual metaphor to illustrate action through a series of still images, communicating states of mind through visual descriptions (Hinshelwood, 1965). Dante may even omit the description of actions

altogether, instead relying on a single vivid picture to communicate the scene (Boyde, 1993, p. 72-73).

[Dante] sees the world with the eye of a painter... Indeed no quality of the *Divina Commedia* is more striking than Dante's all-pervading preference for clear, concrete, luminous and colorful visual images, which arouse the feeling that he is not so much describing in the purely literary sense as laying down a specification for a painting... (Hinshelwood, 1965, p. 277)

Han-shan similarly uses a series of vibrant images to draw the reader into his poems. Like Dante, he articulates strong, intriguing images that paint a picture, a precise moment in time. "[Han-shan] often employs fresh, striking and dramatic images, which really stand out... normally found at the end of a poem where they make the strongest impression" (Henricks, 1990, p. 13). Han-shan's poems convey an understanding that "in reality there is only one thing, the one mind. That one mind is in its true nature pure, undifferentiated, eternal, unchanging, forever enlightened-it is the true mind, it is Buddha-nature" (Henricks, 1990, p. 16).

When the moon shines, the water glints and sparkles;

When the wind blows the grasses rustle and sigh.

Snowflakes make blossoms for the bare plumb,

Clouds in place of leaves for the naked trees.

At a touch of rain, the whole mountain shimmers— (Han-shan, Watson, 1962, p.

63)

Han-shan's verse affectionately describes the beauty of moonlight over water, a reverence for stillness and the profound beauty of his mountain home. His poems provide an accessible simplicity and perfection achieved through the spare patience of a man who looks deeply into the essence of the natural world.

Dante Alighieri and Han-shan were master poets that eloquently portrayed their individual experience. Analysis of their work reveals a similar technique of detailed visual description, which is intended to engage, inspire, and enlighten the reader. This technique is important to note as an effective tool for communication. While a picture may be more descriptive and telling than a written work, writers and poets can use precise descriptions of moments in time to communicate their spirituality or world view, and encourage contemplation.

Comparison of the poets' work reveals disparate viewpoints, literary similarities, and a shared mastery of visual literary techniques. Dante painted a vision of his personal experience, a world that was dramatically divided and informed by his devout Christianity. His use of light and color was detailed and deliberate, revealing his passion and reverence for art and literature. His work is an epic testament to his understanding of virtue and a master rhetorician's effort to integrate a political and social order into Christian theology.

Han-shan portrayed a simpler, more peaceful outlook that may not have been overtly religious in nature, but reflected many aspects of Zen Buddhism. His visual descriptions offer profound insight into the nature of the universe, and are a testament to the possibility that contentment is truly found in the present moment. His timeless vision of the world of Cold Mountain communicates both natural beauty and a gentle invitation to spiritual delight. Han-shan's experience rests in stillness, while Dante's drama, horror, and dynamic continue to impress each new generation of readers.

References

- Alighieri, D. (2003). *The Divine Comedy* (R. Durling & R. Martinez, Trans.). New York: Oxford University Press. (Original work published 1321)
- Alighieri, D. (1947). *The Divine Comedy* (P. Milano, Trans.). New York: Viking Press. (Original work published 1321)
- Alighieri, D. (1994). *Inferno* (R. Kirkpatrick, Trans.). London, England: Penguin Books. (Original work published 1321)
- Boyde, P. (1993). *Perception and passion in Dante's Comedy*. Great Britain: Cambridge University Press.
- Domini, J. (2008). Tower, tree, candle: Dante's Divine Comedy and the triumph of the fragile. *Southwest Review*, 93, 269-284.
- Han-shan. (1962). *Cold Mountain: 100 poems by the T'ang poet Han-shan* (B. Watson. Trans.). New York, NY: Grove Press. (Original work published 618-907)
- Han-shan. (1990). No. 292. In R. Henricks, *The poetry of Han-shan: A complete, annotated translation of Cold Mountain* (p. 392). Albany, NY: SUNY Press. (Original work published 618-907)
- Henricks, R. (1990). *The poetry of Han-shan: A complete, annotated translation of Cold Mountain*. Albany, NY: SUNY Press.
- Hinshelwood, C. (1965). *Centenary essays on Dante*. Oxford, England: Oxford Dante Society.
- Hollander, R. (2001). *Dante: A life in works*. New Haven, CT: Yale University Press.
- Leed, J. (1984). Gary Schneider, Han Shan, and Jack Kerouac. *Journal of Modern Literature*, 11(1), 185-194.
- Watson, B. (1962). Introduction. *Cold Mountain: 100 Poems by the T'ang poet Han-shan*. New York, NY: Grove Press.

Yip, W. (1997). *Chinese poetry: An anthology of major modes and genres*. Durham, NC:
Duke University Press.